DÉPORTATION

L'Italien avait aidé sa mère et sa tante au camp

P. 28

TÉMOIGNAGE. Le récit d'un déporté italien traduit par une Vernolienne

Une Vernolienne, Ginette Tuczynski, a traduit en français le livre de Luigi Baldan, prisonnier de guerre des nazis qui a aidé sa mère et sa tante à survivre dans un camp de travail forcé en Pologne.

La France célébrait, dimanche dernier, le Souvenir des victimes de la déportation dans les camps de concentration et d'extermination nazis lors de la Seconde guerre mondiale.

Cette journée honore chaque année la mémoire de tous les déportés, victimes de génocides ou de la répression. De nombreux témoignages ressurgissent à cette occasion. L'un d'entre eux est le récit poignant de Luigi Baldan, déporté militaire de 1943 à 1945.

Elle a appris la langue

Écrit dans l'immédiat après-guerre, ce texte a récemment été publié, traduit de l'italien par une Vernolienne, Ginette Tuczynski, fille de Lodzia Kohn, déportée avec sa sœur Féla en 1944 dans le camp d'extermination par le travail de Sackisch Kudowa en Pologne.

« Lorsque je cherchais des renseignements sur ce camp, j'ai découvert des extraits du manuscrit de Luigi Baldan qui correspondaient exactement au récit de ma mère. J'ai alors entrepris d'apprendre l'italien pour traduire son manuscrit, par gratitude pour cet homme qui avait aidé ma mère et ma tante à survivre à l'enfer nazi ».

L'aventure de cette traduction commence le jour du 70e anniversaire de la libération du camp d'Auschwitz : « en ce jour de deuil, je pensais à ma mère, déportée avec sa sœur [...] et condamnées à produire, dans des conditions effroyables, de jour comme de nuit, des pièces de rechange pour les avions allemands ».

Homme remarquable

Luigi Baldan, motoriste de l'armée italienne, est déporté, puis interné dans ce même camp où il fut l'un de ces hommes remarquables qui « participeront à améliorer le sort de centaines de jeunes filles terrassées par l'inhumanité insensée des nazis ».

Née en 1925, Lodzia est enfermée à l'âge de 14 ans, avec sa famille, dans le Ghetto d'Orzorko (Pologne), sa ville natale. Son père meurt de maladie et sa mère est exterminée.

En 1942, Lodzia et ses sœurs sont déplacées au ghetto de Lodz où l'une d'elles meurt de faim. En 1944, les deux sœurs, encore vivantes, sont transférées à Auschwitz puis au camp de travail forcé de Sackisch Kudowa, en Pologne, où elles trouveront, comme beaucoup d'autres déportées, le secours inestimable de Luigi : « je m'approchais des jeunes juives pour leur porter une pomme ou des nouvelles sur la fin de la guerre, leur donner du courage et la force de continuer de vivre. [...] Elles avaient toutes le regard triste et des yeux cernés et fatigués. Elles me demandaient des chiffons pour couvrir leur tête rasée à nu [...] et se protéger du froid ».

Luigi Baldan, déporté militaire de 1943 à 1945.

Compassion

Au fil des pages de cette traduction fidèle aux propos et au style narratif de l'auteur, on découvre un témoignage historique de résistance et les périlleuses actions de solidarité et de compassion d'un homme dévoué à la survie des déportés, au cœur d'un système concentrationnaire impitoyable.

Lodzia et Féla seront libérées en 1945. Féla partira en Israël tandis que Lodzia, après une longue errance à travers l'Europe, se mariera en France où naîtront ses trois enfants.

Sa fille Ginette, professeure de lettres, s'installera à Verneuil en 1982 et enseignera au collège de la ville jusqu'à sa retraite. Elle poursuit avec cette traduction le rôle des *passeurs de mémoire*. Le contenu de ce témoignage reste optimiste, grâce à l'âpre désir de survie et de solidarité qui permet aux protagonistes de cette histoire de résister à la barbarie.

Décorations

Luigi Baldan a été décoré de la Croix du Mérite de guerre, du titre de Volontaire de la liberté et a reçu, en 2008, la *Médaille d'honneur des citoyens italiens militaires et civils déportés* pour ses actes de solidarité envers les jeunes femmes juives dans les camps de travail nazis. Luigi s'est éteint en 2017, presque centenaire.

Lutter pour survivre, Ma résistance non armée contre le nazisme, Mémoire d'un soldat italien dans les camps nazis, de **Luigi Baldan. Cierre éditions. Prix : 18 €. Disponible à la librairie la Calligraphie, place de la Madeleine.**

La couverture du livre.